

Блистают звезды, цвет меняют горы,  
Снега сползают, розы опадают,  
Мне очень жалко тех людей, которых  
На свете ничего не удивляет.  
Рождаются великие творенья  
Не потому ли, что порою где-то  
Обычным удивляются явлениям  
Ученые, художники, поэты.  
Я удивляюсь и цветам и птицам,  
Хоть мне их не понять, как ни пытаюсь.  
Я удивляюсь и словам и лицам,  
Чужим стихам и песням удивляюсь.  
Текут ручьи, звенят их голоса,  
Я слышу моря гул и птичье пенье.  
Земля нам дарит щедро чудеса  
И ждет взамен труда и удивленья.

*Перевел Н. Гребнев*

---

Если цените вы и январь и апрель,  
Если хлеб выпекаете вы,  
Если ночью качаете вы колыбель,  
Если слышите шелест листвы,  
Если женщиной вы очарованы так,  
Что в снегах закипают ручьи,  
Я дарю вам на счастье,  
как верный кунак,  
Белоснежную веточку алычи!

*Перевел Я. Козловский*

---

Порою смысл в надгробной речи есть ли,  
Зачем она умершему, к чему,  
Душевных слов вы не успели если  
Сказать за годы многие ему?


Как часто не хватает добрых слов нам,  
Они волшебны, добрые слова,  
И в холода нас согревают, словно  
Кизилловые пылкие дрова.  
Ростков не даст до времени зерно вам,  
Согреть земля должна его сперва.  
Чтоб высечь пламя, и сердцам кремневым  
Необходимы добрые слова.

*Перевел Я. Козловский*




Пусть утес не достигает облака,  
Безымянный, он который век,  
Не гордясь неповторимым обликом,  
Терпит летний дождь и зимний снег.  
Не придумано ему названия,  
В книгах про него не говорим,  
Но утес в своем величье каменном  
Не завидует горам большим.  
Ручеек, свое шлифуя ложе,  
Скачет меж неведомых камней  
И, безвестный, вовсе не тревожится  
О безвестной участи своей.  
В мире реки есть, до славы жадные,  
В них порою не достанешь дна,  
В городах кафе перворазрядные  
Звучные их носят имена.  
Реки по земле текут огромные  
И ручьи, воспетые стократ,—  
Им не подражая, реки скромные  
Носят лодки, земляков поят.  
Друг, не подражай чужой огромности,  
На чужой не зарься пьедестал.  
А завистлив ты — завидуй скромности  
Малых рек и безымянных скал.

*Перевел Н. Гребнев*


-----  


Чужой бедою жить не все умеют,  
Голодных сытые не разумеют.  
Тобою, жизнь, балован я и питан,  
И впредь со мною делай что угодно,  
Корми как хочешь, но не делай сытым,  
Глухим, не понимающим голодных.  
Перевел Н. Гребнев

-----  


Сжимаю в пальцах влажный ком земли,  
Вдыхаю запах сладкий и знакомый.  
Как часто, люди, умирать мы шли  
За эти хлебом дышащие комья!  
Земля переживает всех живых  
И, пахнувшая потом и дождями,  
Покоит повелителей своих,  
По-царски шествовавших за плугами.  
Земля берет и тех, кто волей злой  
Ее сжигал, пытал огнем и громом,  
Земля, покрывшись пеплом и золой.  
Все ж остается прежним черноземом.  
И кто ни угрожал бы мне войной,  
Что б люди ни придумали, — я знаю:  
Нет в мире сил сильнее земли родной,  
Кусок которой я в руке сжимаю.

*Перевел Н. Гребнев*

-----  


На ветру меня ломало,  
Был я слабою ветлой.  
Но стоял и я, бывало,  
Твердокаменной скалой.  
Ахнет гром иль грянет выстрел  
Гнулся я, как все стволы.  
А бывало: грянет выстрел...  
Или гром — и только искры  
Отлетают от скалы.

*Перевел Н. Гребнев*

---

Ценю я с нежностью и строгостью  
Ту доброту как человек,  
Которая перед жестокостью  
Вдруг не растает, словно снег.  
Ценю я доброту суровую,  
Всегда за правду на костер  
Взойти пред временем готовую,  
Жестокости наперекор!

*Перевел Я. Козловский*

---

Женщина месит взошедшее тесто.  
Льется зари или месяца свет...  
Эта картина всем людям известна  
Многие тысячи лет.  
Хлеб выпекается древний, как слово,

Может, пшеничный, а может, ржаной.  
Все мне поныне волшебю и ново  
В этой картине родной.

*Перевел Я. Козловский*

---

Когда с обидой и печалью  
Я жил на горестной земле,  
Мне снился ты за дальней далью.  
Цветок на каменной скале.  
Чтоб перед пламенем согреться,  
Вздувал я искорку в золе  
И вновь к тебе тянулся сердцем,  
Цветок на каменной скале.  
Кровинкой рдея над туманом,  
Ты, не взлелеянный в тепле.  
Моим остался талисманом,  
Цветок на каменной скале.

*Перевел Я. Козловский*

---

Охотник, волку в пасть втокнув кинжал,  
Безжалостно швырял на землю зверя,  
Но мотылька рукою отгонял  
От пламени, зажженного в пещере.  
Я тоже так на свете жить привык,  
Жить, даже муравью добра желая.  
Хочу, чтоб только чистую ледник  
Гнал воду вниз, на солнце в зной сверкая.  
Сижу, пишу, а за окном моим,

Играя, мальчик пробегает часто.  
Хочу, чтоб счастье подружилось с ним.  
Ведь это радость — видеть рядом счастье.  
Пишу. А во дворе старик сидит,  
И дерево задумалось с ним рядом.  
Старик молчит, и дерево молчит,  
Но оба смотрят вдаль спокойным взглядом.  
А если будет вдруг подмят бедой  
Старик, иль рухнет дерево от гуда  
Ветров, иль мальчик станет сиротой,—  
И я не буду счастлив. Нет, не буду.

*Перевел Н. Коржавин*

---

Я, над раненым камнем склонясь, горевал:  
От огня почернел он, от горькой беды.  
Он мне мертвым казался, и я тосковал,  
Потому что хотел на нем видеть цветы.  
Я над срубленным деревом в горе сидел,  
Потому что хотел его видеть в листве,  
Чтоб в тени его дети играли, хотел,  
Чтоб лежала весь день его тень на траве.  
Жизнь любить не до слез, не до боли нельзя.  
Оттого-то и грустным порою я был:  
Всех пропавших и павших оплакивал я,  
Потому что живыми их очень любил.

*Перевел Н. Коржавин*

---